Comparative study on WHO Western Pacific Region and World Federation of Chinese Medicine Societies international standard terminologies on traditional medicine: an analysis of the Essence, Spirit, Qi, Blood, Fluid and Humor

Zhao-guo LI
1. Postdoctoral Center, Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China
2. College of Foreign Languages, Shanghai Normal University, Shanghai 200234, China

Keywords: linguistics; terminology; translation; English; terms, traditional Chinese medicine; essence; spirit; qi-blood and body fluid

WHO西太区与“世界中医药学会联合会”中医名词术语国际标准比较研究：精、神、气、血、津、液部分

Received August 8, 2008; published online October 15, 2008.
Free full text (PDF) is available at www.jcimjournal.com.
Indexed/abstracted in and full text link-out at PubMed.
Forward linking and reference linking via CrossRef.
DOI: 10.3736/jcim20081022
Open Access
持生命活动和促进机体生长发育的基本物质（the essential substance acquired from the food after digestion and absorption, and used to maintain the vital activities and metabolism of the body），常译作 acquired essence or postnatal essence.

精气学说 essential qi theory — one of the basic theories in traditional Chinese medicine about qi, the essential part of which constitutes the body and maintain the activities of life, visceral function and metabolism.

精气 is构成人体和维持生命活动的基础物质, 常见的译法有 vital essence, essence of life, essential qi, essence 等。尽管有所不同, 但基本上都是采用 essence。事实上在现行的翻译活动中, essence 已基本上约定俗成地用以翻译 "精" 和 "气" 这样的概念。例如 "精、气、神" 一般就译作 essence, qi and spirit。所以 "先天之精" 就可以译作 prenatal essence or innate essence, 而 "后天之精" 则可译作 postnatal essence or acquired essence.

肾精 kidney essence

肾精与先天之精密切相关, 对人体生长发育关系重大 (the original essence stored in the kidney), 一般译作 kidney essence, 也有译为 renal essence 的, 语义上与 kidney essence 没有什么区别。

神 mind

神 spirit

神 vitality

神是精神、意识、思维等一切生命活动的总的体现, 一般译作 spirit, mind, vitality 等。有时需要根据不同的意境而采用不同的译法。如在 "精、气、神" 三宝中, "神" 就可译作 spirit; 在 "安神" 中, "神" 则可译为 mind, 所以 "安神" 就可译为 tranquilizing the mind; 如指人的精神状态, 也可译为 vitality。在 WHO 的标准中, "神" 被分别译为 mind, spirit, vitality, 基本再现了 "神" 的基本内涵, 自然是可取的, "世中联" 的翻泽也大致如此。作为 mind 的 "神", 指人的思维活动 (mental activities, referring to mentality, consciousness, thinking and feeling); 作为 spirit 的 "神", 指人的精神活动 (spiritual activities); 作为 vitality 的 "神", 指人的精神情志表现 (manifestations of vital functioning state of mind or mood)。

精神 essence-spirit

在中医典籍中,"精神" 自然是指 essence 和 spirit。但在一般交流中, 人们习惯于将其简单地译作 spirit 或 mind。

魂 ethereal soul

魂 corporeal soul

"魂"与"魄"在现代汉语中是一个概念, 但在古代却是泾渭分明的两个概念, 在分别藏于肝与肺。WHO 将"魂"译为 the moral and spiritual part of the human being, 将"魄"译为 the animating part of one's mind, 还有几分道理的。但在英语中只有 soul 一个词可以和"魂"与"魄"相对应。为了对其加以区分, 人们将"魂"译作 ethereal soul, 而将"魄"则译作 corporeal soul, 既有些勉强, 但到底有了区别。

意 ideation

志 will

同样, 在现代汉语中"意"是一个概念。但在古代,"意"和"志"则是两个概念, 分别藏于脾与肺。"意"和"志"的翻译一直还是很统一,"意"有时译作 thought, 有时译作 idea,"志"有时译作 will, 有时译作 aspiration。WHO 将"意"译作 ideation 是比较准确的, 将"志"译作 will 也基本达意。

命门 life gate

命门之火 fire from the life gate

先天之火 life gate fire

自从《难经》提出了 "命门" 这个概念以来, 历代医家对其生理功能和解剖部位多有争议, 这给翻译造成了很大困难。现在常见的译法有: the gate of life, vital gate, life gate。也有人感到这些译法在英语语言中显得玄而又玄, 甚至莫名其妙。因此主张将"命门"译作 Mingmen, 似有一定道理。但从语义性来看, 直译无疑是最为可取的。经过不断的交流实践, gate of life 或 life gate 已为越来越多的人所接受。这大概就是语言自身运动规律作用的结果吧。"命门之火"亦可简单地译作 fire of life gate 或 life gate fire。另外, 中医似乎很少说 "先天之火"。

君火 sovereign fire

相火 ministerial fire

"君火"也常译作 monarch fire,"相火"有时也译作 prime-minister fire, 因为 "君"乃 "臣之首", 也就是我们今天所说的 "首相"。

气 qi

先天之气 innate qi

后天之气 acquired qi

正气 healthy qi

邪气 genuine qi

元气 source qi

宗气 ancestral qi

卫气 defense qi

营气 nutrient qi

"气"的翻译, 可谓历经风霜。从 vital energy 到 qi, 生动地反映了中医基本概念英译的发展历程。
关于这个问题，笔者在“浅议李约瑟的中医翻译思想”一文[2]中作了必要的介绍。

“先天之气”（qi acquired after birth, formed from the qi that exists from birth and stored in the kidney）也常译作“prenatal qi.” “后天之气”（qi transformed from the food in combination with the fresh air inhaled in the lung）也常译作“postnatal qi.”

“正气”有三层含义，一与“真气”同，指机体生命功能和抗病能力（the human body and the abilities to maintain health, including the abilities of self-regulation, adaptation to the environment, resistance against pathogens and self-recovery from illness, the same as normal/genuine qi）, 早期译作“healthy energy”, 现一般译作“healthy qi”；二指四季正常的气候, 即 normal climate.

为了在形式上与“正气”有所区分, “真气”早期译作“true energy”, 现一般译作“genuine qi”；也有译作“true qi”.

“原气”和“元气”意思相同，指机体生命活动的源泉，包括元阴和元阳之气，由先天之精所化生, 靠后天营养而不断滋生（the combination of the innate qi and the acquired qi, serving as the most fundamental qi of the human body）, 常译作“original qi”或“primordial qi”.

“宗气”源于水谷之气和吸入的空气, 运行于胸中（the combination of the essential qi derived from food with the air inhaled, stored in the chest, and serving as the dynamic force of blood circulation, respiration, voice, and bodily movements）, 所以常译作“pectoral qi”或“世中联”亦采用此译法. WHO译作“ancstral qi”自然是从“宗”这个本义翻译。其实在汉语中，“宗”除了表示祖先之意义外，还表示main or authentic.

“卫气”是人体阳气之一种，由饮食物化而生后而生成，具有保护肌肤、抗御外邪、调节津液分泌的作用（the qi that moves outside the vessels, protecting the body surface and warding off external pathogens）, 所以常译作“defensive qi”或“defense qi”.

“营气”指运行于脉中的精华物质，具有生化血液和营养全身的功能（the qi that moves within the vessels and nourishes all the organs and tissues）, 常译作“nutrient qi”（“世中联”即采用此译法）或“nutritive qi”.

津气 fluid qi

“津气”或指“液”本身（just referring to fluid）或指由津所推动运行的气（the qi carried by fluid）.

腑气 visceral qi

肺气 bowel qi
心气 heart qi
肝气 liver qi
脾脏 spleen qi
肺脏 lung qi
肾气 kidney qi
gallbladder qi
胃气 stomach qi

“脏气”和“腑气”就是指“脏”和“腑”的功能。将“腑”译作“bowel”, 似有不妥。关于这个问题，笔者将在WHO西太区与“世中联”有关“脏腑”概念的翻译问题一文（待发表）中详加讨论。

同样的，各个脏器之气，也都表示有关脏器的生理功能，一般都加以直译（如上所示）.

肾间动气 stirring qi of the kidney region

肾间动气”见于《难经》第83难，指肾间所藏的真气，是命门之火的体现 (that part of genuine qi stored between the kidneys, as the motive force necessary for all the activities in the body）, 常译作“motive force of the kidney region”.

中气 middle qi

“中气”在中医学中有4层含义；(1) 指中焦脾胃之气和脾胃等脏腑对饮食的消化运输和升清降浊等生理功能（即WHO定义的所谓“the physical substrata and dynamic force of the functional activities of the spleen, stomach and small intestine, including digestion, absorption, transportation, upbringing of the clear and downbearing of the turbid”）；(2) 指脾气；(3) 指运气学说中的中见之气；(4) 病证名，即气中，为类中风之一。“中气”以前曾译作“middle-warmer energy”, 也有译作“gastrospenic qi”, 后来逐步被更为直观和通俗的“middle qi”所取代。

经气；经络之气 meridian qi

阴气 yin qi
阳气 yang qi


气化 qi transformation

所谓“气化”，有两层含义：一是指气的产生、循环及其功能（the production, circulation and
function of qi); 二是指某些器官的生理功能，如三焦对体液的调节，膀胱的排尿功能等（the function of certain organs，such as the regulation of body fluid by triple energizer and discharge of urine by the bladder）。"气化"早期曾译为 activity of vital energy；以后又译为 transformative function of qi，并逐步发展为 transformation of qi or qi transformation.

气机 qi movement

气的升降出入等运动活动称为"气机"（movement of qi，including ascending, descending, entering and exiting as its basic forms）。"气机"曾译为 functional activities of qi，还有译为 qi mechanism，qi movement 是近年来逐步开始采用的译法，似乎比较符合中医的含义。

升降出入 upward, downward, inward and outward movement

"升降出入"是气的基本运动形式（the basic forms of qi movement），通常译为 ascending, descending, entering and exiting，此译法也为"世中联"标准所采用。WHO 所采用的译法不常见，但却很新颖，有一定道理，不失为一新的尝试。

血 blood

营血 nutrient and blood

"营血"其实就是血，因它有营养人体的功能，并且在人体不停地运行，所以称为"营血"，一般直接译为 blood 即可。译作 nutrient and blood 似乎成了两个概念，还不如译作 nutrient blood。如果真的译作 nutrient blood，似乎逻辑上又有问题，正常情况下哪有不是 nutrient 的 blood 呢？

津 fluid

液 humor

津液 fluid and humor

将"液"译作 humor 译得相当好。一直以来，津液的翻译都有点令人困惑。就其内涵而言，译作 body fluid 或 fluid 均为可取。只是中医又将"津"和"液"加以区分，前者为"津"，后者为"液"。为了在译文中对其进行区分，人们便将"津"译作 thin fluid，将"液"译作 thick fluid。其实这样的区分也是符合中医之意的。将"液"译作 humor，就像将"无形之气"译作 phlegm一样，有点发"思古之幽情"，在古希腊的生理学中找灵感。

津血同源 homogeny of fluid and blood

精血同源 homogeny of essence and blood

"津血同源"与"精血同源"曾译作 Body fluid and blood are derived from/share the same source 译 The essence and blood are derived from/share the same source。在"世中联"的标准中，这两个概念则分别被译作 fluid and blood from same source, essence and blood from the same source, 意思是相同的，只是缺乏定冠词的译语显得有点游离。

WHO 将"同源"译作 homogeny（同型生，统一生）似乎太过 modern，且不太确切。

汗 sweat

泪 tears

涎 drool

涕 snivel

唾 spittle

"涎"也常译作 saliva，但这要分具体情况而定。如果指唾液，那自然是 saliva。但如果指涎液，则需译作 drool。既然本节主要介绍的是精、神、气、血、津、液的基本情况，"涎"应该是生理性的，似应译作 saliva。

营卫 nutrient and defense

"营卫"当指营气和卫气（a collective term for nutrient qi and defense qi），所以 nutrient and defense 之后似应再加以 qi，这样才显得比较完整。

气血水 qi, blood and water

"气血水"似乎是中医特有的概念，大约是中医在广大地区其他国家的发展吧。

水电 water and food

"水电"是饮食的总称（a term referring to food and drink），译作 water and food 无疑是准确的。也有的词典将此译作 water and grain，有点不太恰当。"水电"之"水"指的不是"湖海"之中贮藏的谷物，而是加工成成品的饮食，所以应译作 food。

以上对 WHO 和"世中联"有关精、神、气、血、津、液等概念的翻译问题进行了比较分析。总的来看，两个标准在这些概念的翻译上思路基本一致，具体译法也时不时相同或相近之处。这反映了中医基本名词术语英译翻译日益趋向的发展趋势。当然，差异也是明显的。这种差异说明中医翻译的国际合作与交流有待进一步深化。

REFERENCES

1 World Health Organization Western Pacific Region. WHO international standard terminologies on traditional medicine in the Western Pacific Region. 2007.


3 Li ZG, Li D. Translation thoughts of Joseph Needham on traditional Chinese medicine. Shanghai Ke Ji Fan Yi, 1997; (2); 21-22. Chinese.

李振国，李鼎。浅议李约瑟的中医翻译思想。上海科技翻译。1997; (2); 21-22.